



| Guía Docente          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |                    |                           |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|--------------------|---------------------------|
| Datos Identificativos |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |                    | 2019/20                   |
| Asignatura (*)        | Lingüística contrastiva aplicada á lingua inglesa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |          | Código             | 613505111                 |
| Titulación            | Mestrado Universitario en Estudos Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións (2019)                                                                                                                                                                                                                                                                                 |          |                    |                           |
| Descritores           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |                    |                           |
| Ciclo                 | Período                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Curso    | Tipo               | Créditos                  |
| Mestrado Oficial      | 2º cuatrimestre                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Primeiro | Optativa           | 3                         |
| Idioma                | Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |                    |                           |
| Modalidade docente    | Presencial                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |                    |                           |
| Prerrequisitos        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |                    |                           |
| Departamento          | Letras                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |                    |                           |
| Coordinación          | Woodward Smith, Elizabeth Anne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          | Correo electrónico | elizabeth.woodward@udc.es |
| Profesorado           | Woodward Smith, Elizabeth Anne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          | Correo electrónico | elizabeth.woodward@udc.es |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |                    |                           |
| Descrición xeral      | A Lingüística Contrastiva, unha rama da lingüística que se interesa pola comparación entre dúas ou máis (subsistemas de) linguas, asóciase desde fai moito co ensino de idiomas principalmente. Con todo, á parte de este aspecto aplicado, tamén consiste nas teorías que sustentan a comprensión da tipoloxía lingüística e os aspectos universais das linguas. |          |                    |                           |

| Competencias do título |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código                 | Competencias do título                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| A1                     | E01. Coñecemento dos principais modelos de investigación lingüística.                                                                                                                                                                                                                                        |
| A2                     | E02. Coñecemento dos principais recursos e ferramentas de investigación lingüística.                                                                                                                                                                                                                         |
| A3                     | E03. Capacidade de reflexionar sobre os factores que condicionan a aprendizaxe e a adquisición do inglés como lingua estranxeira.                                                                                                                                                                            |
| A4                     | E04. Coñecemento dos estudos de cognición e procesamento dentro da investigación na lingüística inglesa.                                                                                                                                                                                                     |
| A5                     | E05. Coñecemento dos estudos do inglés con fins específicos e as súas aplicacións a outras disciplinas.                                                                                                                                                                                                      |
| A7                     | E07. Capacidade para analizar distintos tipos de discursos e xéneros discursivos orais e/ou escritos en lingua inglesa.                                                                                                                                                                                      |
| A14                    | E14. Coñecer e aplicar técnicas e métodos de análise lingüística cuantitativos                                                                                                                                                                                                                               |
| B1                     | CB6. Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.                                                                                                                             |
| B2                     | CB7. Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                            |
| B3                     | CB8. Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.           |
| B4                     | CB9. Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                         |
| B5                     | CB10. Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                    |
| B6                     | CX1. Capacidade de afondar naqueles conceptos, principios, teorías ou modelos relacionados cos distintos campos dos Estudos Ingleses, así como de coñecer a metodoloxía necesaria para a resolución de problemas propios de devandita área de estudo                                                         |
| B7                     | CX2. Capacidade para aplicar os coñecementos adquiridos na contorna multidisciplinar e multifacética dos Estudos Ingleses                                                                                                                                                                                    |
| B8                     | CX3. Capacidade para utilizar de forma eficiente as novas tecnoloxías da información e da comunicación no ámbito dos Estudos Ingleses.                                                                                                                                                                       |
| B9                     | CX4. Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexións persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da linguaxe académica e científica tanto na súa vertente escrita como oral. |
| B10                    | CX5. Habilidade para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses                                                                                                                                                                                                  |
| B11                    | CX6. Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar a pertinencia das investigacións existentes nas áreas de estudo que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias.                                                                                         |
| B12                    | CX7. Habilidades de consolidación e desenvolvemento da competencia lingüística (nivel C2) no uso falado e escrito da lingua inglesa.                                                                                                                                                                         |



|     |                                                                                                                                                                                                             |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B13 | CX8. Autonomía progresiva na aprendizaxe, procura propias de recursos e información, accedendo para iso a fontes bibliográficas e documentais sobre os distintos ámbitos que conforman os Estudos Ingleses. |
| B14 | CX9. Capacidade para realizar traballos de investigación de carácter académico nos distintos ámbitos dos Estudos Ingleses                                                                                   |
| B15 | CX10. Capacidade para presentar e defender un traballo de investigación utilizando a terminoloxía e os recursos adecuados e apropiados dentro do campo obxecto de estudo.                                   |

| Resultados da aprendizaxe                                                                                                                                                                             |  |                        |      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------|------|
| Resultados de aprendizaxe                                                                                                                                                                             |  | Competencias do título |      |
| Preténdese un enfoque lingüístico práctico, co obxectivo de describir as similitudes e diferenzas entre parellas de linguas (Inglés/castelán/galego).                                                 |  | AI1                    | BI1  |
|                                                                                                                                                                                                       |  | AI2                    | BI2  |
|                                                                                                                                                                                                       |  | AI3                    | BI3  |
|                                                                                                                                                                                                       |  | AI4                    | BI4  |
|                                                                                                                                                                                                       |  | AI5                    | BI5  |
|                                                                                                                                                                                                       |  | AI7                    | BI6  |
|                                                                                                                                                                                                       |  | AI14                   | BI7  |
|                                                                                                                                                                                                       |  |                        | BI8  |
|                                                                                                                                                                                                       |  |                        | BI9  |
|                                                                                                                                                                                                       |  |                        | BI10 |
|                                                                                                                                                                                                       |  |                        | BI11 |
|                                                                                                                                                                                                       |  |                        | BI12 |
|                                                                                                                                                                                                       |  |                        | BI13 |
|                                                                                                                                                                                                       |  |                        | BI14 |
|                                                                                                                                                                                                       |  |                        | BI15 |
| Compararanse textos de diferentes tipos, rexistros, épocas, e contextos, tanto escritos como audiovisuais. Buscaranse temáticas para estimular a participación e a investigación por parte do alumno. |  | AI1                    | BI1  |
|                                                                                                                                                                                                       |  | AI2                    | BI2  |
|                                                                                                                                                                                                       |  | AI3                    | BI3  |
|                                                                                                                                                                                                       |  | AI4                    | BI4  |
|                                                                                                                                                                                                       |  | AI5                    | BI5  |
|                                                                                                                                                                                                       |  | AI7                    | BI6  |
|                                                                                                                                                                                                       |  | AI14                   | BI7  |
|                                                                                                                                                                                                       |  |                        | BI8  |
|                                                                                                                                                                                                       |  |                        | BI9  |
|                                                                                                                                                                                                       |  |                        | BI10 |
|                                                                                                                                                                                                       |  |                        | BI11 |
|                                                                                                                                                                                                       |  |                        | BI12 |
|                                                                                                                                                                                                       |  |                        | BI13 |
|                                                                                                                                                                                                       |  |                        | BI14 |
|                                                                                                                                                                                                       |  |                        | BI15 |

| Contidos |          |
|----------|----------|
| Temas    | Subtemas |



|                                                                                                                                    |                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Breve historia da Lingüística Contrastiva                                                                                       | Lecturas e comentarios.                                                                    |
| 2. Cuestións terminolóxicas. Principios básicos da Lingüística Contrastiva Teórica e Aplicada.                                     | Aplicacións prácticas aos estudos de tradución e ao ensino de linguas estranxeiras:        |
| 3. Tipos de estudos contrastivos. Metodoloxía da comparación inter-e intra-lingüística.                                            | Temáticas variadas (prensa, medios, publicidade, turismo, literatura, literatura xuvenil). |
| 4. A Lingüística Contrastiva e a Lingüística de Corpus.                                                                            |                                                                                            |
| 5. Aplicacións dos estudos contrastivos: a. Estudos de tradución; b. Adquisición e ensino de linguas estranxeiras; c. Lexicografía |                                                                                            |

| Planificación                                                                                                            |                                                                                   |                   |                                           |              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------|--------------|
| Metodoloxías / probas                                                                                                    | Competencias                                                                      | Horas presenciais | Horas non presenciais / traballo autónomo | Horas totais |
| Traballos tutelados                                                                                                      | A1 A2 A3 A4 A5 A7<br>A14 B1 B2 B3 B4                                              | 2                 | 10                                        | 12           |
| Presentación oral                                                                                                        | B4 B8 B9 B12 B14<br>B15                                                           | 2                 | 10                                        | 12           |
| Lecturas                                                                                                                 | B5 B6 B7 B10 B11<br>B13                                                           | 4                 | 10                                        | 14           |
| Discusión dirixida                                                                                                       | B9 B11 B12                                                                        | 10                | 7                                         | 17           |
| Seminario                                                                                                                | A1 A2 A3 A4 A5 A7<br>A14 B1 B2 B3 B4 B5<br>B6 B7 B8 B9 B10 B11<br>B12 B13 B14 B15 | 14                | 0                                         | 14           |
| Atención personalizada                                                                                                   |                                                                                   | 6                 | 0                                         | 6            |
| *Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado |                                                                                   |                   |                                           |              |

| Metodoloxías        |                                                                  |
|---------------------|------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías        | Descrición                                                       |
| Traballos tutelados | Traballo individual de investigación dirixido polo profesor.     |
| Presentación oral   | Presentación en clase do borrador do traballo tutelado.          |
| Lecturas            | Lectura e análise de textos relacionados coa materia.            |
| Discusión dirixida  | Participación en actividades da clase.                           |
| Seminario           | Exposición polo profesor dos aspectos mais relevantes da materia |

| Atención personalizada                                |                                                                   |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías                                          | Descrición                                                        |
| Presentación oral<br>Seminario<br>Traballos tutelados | Atención personalizada na aula, e a través da plataforma virtual. |

| Avaliación          |                                      |                                                                                                     |               |
|---------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Metodoloxías        | Competencias                         | Descrición                                                                                          | Cualificación |
| Presentación oral   | B4 B8 B9 B12 B14<br>B15              | Presentación oral en clase do borrador do traballo tutelado (última sesión de clase).               | 20            |
| Lecturas            | B5 B6 B7 B10 B11<br>B13              | Tarefas baseadas na lectura de textos recomendados.                                                 | 10            |
| Traballos tutelados | A1 A2 A3 A4 A5 A7<br>A14 B1 B2 B3 B4 | Traballo escrito e individual de investigación. Entrega na data oficial de exame segundo calendario | 60            |



|                    |            |                                                                                                     |    |
|--------------------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Discusión dirixida | B9 B11 B12 | Participación activa nas tarefas da clase, baseadas na comparación e análise de textos pertinentes. | 10 |
|--------------------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

## Observacións avaliación

### OBSERVACIÓNS á AVALIACIÓN

Dado o carácter semi-presencial do título, a asistencia é obrigatoria, salvo dispensa solicitada en tempo e forma e concedida pola Comisión Académica Universitaria do título, e sempre respetando as normativas de asistencia a clase das tres universidades participantes no título, así como os sistemas de avaliación que figuran expresamente nas guías docentes das diferentes materias, e sen prexuízo das consecuencias que poida ter para a súa avaliación final a ausencia a determinadas sesións presenciais.

Quen teña concedida dispensa académica, e como establece a Normativa de Permanencia da universidade, será avaliado cun traballo individual de investigación (80%) e exercicios e actividades relacionados cos contidos da materia (20%).

Quen non leve acabo o traballo tutelado, ou non teña realizado traballo igual ou superior ao 50% do resto das actividades, obterá a cualificación de Non Presentado.

Quen non aprobe na primeira oportunidade terá a posibilidade da oportunidade de xullo, na que cada estudante terá que demostrar adquirir as competencias da materia mediante dúas metodoloxías de avaliación: un traballo tutelado do mesmo valor porcentual e natureza que na primeira oportunidade (60 + 20 = 80%), máis os exercicios convidados que poidan suplir o resto das actividades (20%):

Traballo escrito e individual de investigación: entrega o día da proba marcada no calendario para o exame da segunda oportunidade. Presentación oral do traballo tutelado de investigación: o día do exame da segunda oportunidade. Exercicios baseados nas lecturas recomendadas e a temática tratada nesta materia: entrega o día do exame da segunda oportunidade. Importante. Calquera indicio de PLAXIO resultará no suspenso para o alumno nesta materia.

Turnitin é unha aplicación de uso para o profesorado coa finalidade de revisar porcións de texto procedentes doutros textos e sinalar a súa procedencia. É unha boa ferramenta para detectar o plaxio. O seu uso é opcional, pero deberá advertirse ao estudiantado na guía docente xa que pode recoñecer traballos previamente presentados nesta ou noutras universidades, incluso do mesmo estudante. Se esta circunstancia acontecese, entenderase como contraria á honestidade académica e aplicarase a Normativa Académica de evaluaciones, de calificaciones y de reclamaciones avaliación. Con este aviso, quedan advertidos das consecuencias académicas.

## Fontes de información

### Bibliografía básica

- NICKEL, G. (1971). PAPERS IN CONTRASTIVE LINGUISTICS. CAMBRIDGE: CUP
- BENSON, C. (2002). TRANSFER/CROSS-LINGUISTIC INFLUENCE. ELT JOURNAL 56.1:68-70
- BLUM-KULKA, S. J. HOUSE 6 G. KASPER (1989). CROSS-CULTURAL PRAGMATICS: REQUESTS AND APOLOGIES.. N.J. NORWOOD: ALEX
- LADO, R. (1957). LINGUISTICS ACROSS CULTURES: APPLIED LINGUISTICS FOR LANGUAGE TEACHERS. ANN ARBOUR: UNIVERSITY OF MICHIGAN PRESS
- OLEKSY, W. (1989). CONTRASTIVE PRAGMATICS. AMSTERDAM/PHILADELPHIA: JOHN BENJAMINS
- TANEN, D. (1984). THE PRAGMATICS OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION. APPLIED LINGUISTICS 5: 189-195
- FISIÁK, J. (1981). CONTRASTIVE LINGUISTICS AND THE LANGUAGE TEACHER. OXFORD: PERGAMON PRESS
- VALERO GARCÉS, C. (1997). A CROSS-LINGUISTIC STUDY OF THE VERBAL SYNTAGM: A CASE STUDY OF ECONOMIC TEXTS IN ENGLISH AND SPANISH. UNESCO ALSED NEWSLETTER 20.1 (43): 25-39
- WIERZBICKA, A. (1991). CROSS-CULTURAL PRAGMATICS: THE SEMANTICS OF HUMAN INTERACTION. BERLIN/NEW YORK: MOUTON DE GRUYTER
- WOODWARD-SMITH, E. (2002). What's on the menu? The cultural implications of terms for food and drink in English literary texts. 2nd Internacional contrastive Linguistics Conference (ISBN: 84-9750-027-X)
- WOODWARD-SMITH, E. & EYNULLAEVA. (2012). The Verbal and the Visual in Advertising Language: A Cross-cultural Analysis. Relational Designs in Literature and the Arts: Page and Stage, Canvas and Screen. RODOPI.

### Bibliografía complementaria

## Recomendacións



|                                                   |
|---------------------------------------------------|
| Materias que se recomenda ter cursado previamente |
|                                                   |
| Materias que se recomenda cursar simultaneamente  |
|                                                   |
| Materias que continúan o temario                  |
|                                                   |
| Observacións                                      |
|                                                   |

(\*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías